Porównanie tłumaczeń Estery 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli słudzy króla, jego ministrowie:\* Trzeba poszukać królowi panien, dziewic pięknych z wyglądu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas młodsi słudzy króla, ci, którzy mu posługiwali, wyszli z takim pomysłem: Trzeba poszukać królowi panien, jakichś pięknych i zgrabnych dziewic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dworzanie króla, którzy mu usługiwali, powiedzieli: Niech poszukują dla króla młodych dziewic o pięknej urodzie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli dworzanie królewscy, słudzy jego: Niech poszukają królowi dzieweczek, panienek pięknej urody; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekli dworzanie królewscy i służebnicy jego: Niech szukają królowi dzieweczek panienek i nadobnych |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedzieli dworzanie króla, którzy mu usługiwali: Niech poszukają królowi młodych dziewic o pięknym wyglądzie |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz dworzanie króla, którzy mu usługiwali, rzekli: Trzeba poszukać dla króla panien, dziewic urodziwych; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy dworzanie króla, pełniący przy nim służbę, tak mu doradzili: Niech poszukają dla króla dziewcząt, dziewic o wielkiej urodzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A dworzanie królewscy mówili: „Trzeba wyszukać królowi młode, nietknięte dziewczęta o pięknym wyglądzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dworzanie króla, którzy pełnili przy nim służbę, orzekli: - Niech wyszukują dla króla młode dziewice, wielkiej urody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І царські слуги сказали: Хай пошукається цареві дівчина незіспсута, гарна на вид. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jego słudzy królewscy dworzanie, powiedzieli: Niech poszukają dla króla młodych dziewic pięknej urody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas słudzy króla, usługujący mu, powiedzieli: ”Niech poszukają dla króla młodych kobiet, dziewic odznaczających się pięknym wyglądem, |

1. 1) Lub: młodzi słudzy króla spośród tych, którzy mu usługiwali. [↑](#footnote-ref-2)